

Жапарова К.Э.

ОСНОВНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ПРОИЗНОШЕНИИ МЕЖДУ БРИТАНСКИМ И АМЕРИКАНСКИМ АНГЛИЙСКИМ

УДК: 373

Фонетические различия между британским и американским типами литературного произношения проявляется на сегментном, то есть звуковом, акцентном и интонационном уровнях. В данной статье межвариантные различия будут рассмотрены, главным образом, на сегментном и акцентном уровнях.

В специальной литературе по британскому варианту английского языка за понятием «литературное произношение» закрепился термин Received Pronunciation (сокращенно RP), что означает «принятый в высшем обществе». Нормой американского произношения принято считать General American (GA), то есть общеамериканский произносительный стандарт.

К наиболее ярким фонетическим особенностям, отличающим GA от RP, следует, прежде всего, отнести чрезмерную назализацию американской речи, то есть такую артикуляцию, при которой воздушная струя выходит не только через полость рта, но и частично через полость носа, окрашивая звуки носовым тембром. В фонетической литературе это явление получило название American twang.

Как известно, в RP звук [r] произносится лишь в положении перед гласными звуками, то есть для RP характерно «безэрное» произношение. В американском стандарте звук [r] произносится во всех позициях, где пишется буква r, то есть GA свойст-

венно «эрное» произношение, и так слова car, corn, girl произносятся в GA соответственно [sa:r], [ko:rn], [gz:rl]. «Эрный» тип произношения является еще одной характерной чертой, в которой проявляется своеобразие американского акцента. Вследствие «эрного» типа произношения гласные, за которыми следует звук [r], имеют в американском варианте ретрофлексный характер. Это означает, что они произносятся с оттенком звука [r]. То же можно сказать и о нейтральном гласном [э], если он соответствует на письме диграфам er (mother) or (doctor), ur (survive) или другим буквенным сочетаниям, содержащим букву r, как например, в слове nature. Однако нейтральный звук не имеет ретрофлексного оттенка и произносится одинаково в RP и GA в тех случаях, когда он представлен в орфографии другими буквами или буквенными сочетаниями, не содержащим r, как например, в словах agree, melon, vicious.

Гласный [э] всегда имеет ретрофлексный характер в GA, так как он произносится в словах с диграфами, содержащими букву r: er (term), ir (bird), ur (turn). Примечательно, что даже слово colonel, не содержащее букву r, произносится с ретрофлексным [з:]. Тем не менее, некоторые французские заимствования произносятся в GA с чистым, не «эризованным» звуком [з:], например:

	RP	GA	Russian
éras de deux	[.pa:də'dz:]	[.pa:də'dz:']	Па-де-де
prie-dieu	[ˈpri:dʒ:]	[ˈpri:dʒ:]	Скамеечка для молитвы
Roman fleuve	[rəu,ma:n'flz:v]	[rou,ma:n'flz:v]	Многотомный роман, нескончаемая история

Необходимо также отметить, что практически все гласные звуки в GA имеют иную тембральную окраску, чем соответствующие им гласные в RP. Это обусловлено различием в положении и форме языка при артикуляции.

К специфическим чертам американского произношения в области консонантизма можно отнести особую артикуляцию согласного [t]. В положении между гласными этот звук озвончается и произносится очень быстро и слабо. Вследствие этого слова типа writer и rider, latter и ladder могут в GA стать фонетическими омонимами, т.е. звучать одинаково.

В GA во всех позициях в слове используются «темный», или твердый, оттенок звука [l] употребляется лишь перед согласными звуками и

	RP	GA
Dog	[dag]	[da:g]
Hot	[hat]	[ha:t]

Около 8% слов произносятся в GA с дифтонгом [ou] это главным образом, заимствованные слова и иностранные имена собственные:

RP	GA
----	----

наконец слова. Перед гласными употребляется «светлый», или мягкий, оттенок этого звука, при артикуляции которого передняя часть языка поднимается к твердому небу.

Основные тенденции в произношении некоторых приставок, суффиксов, буквенных сочетаний, не совпадающие в RP и GA, сводятся к следующим пунктам.

1. в американском вокализме нет краткого гласного [a], поэтому такие слова, как dog, hot и многие другие произносятся в американском варианте иначе. Около 80% слов, содержащих в RP гласный [a], произносятся в GA с гласным звуком, близким по тембру к звуку [a:].

Например:

Moliere	[malieə]	[moul'jer]
Polka	[ˈpalkə]	[ˈpoulkə]
Rossini	[ras'i:ni]	[rousi:ni]
Yoghurt	[ˈjagət]	[ˈjougət]

2. Дифтонги [iə], [eə], [uə], реализуемые в RP в ударном положении, как в словах near, hair, sure,

заменяются в GA на [ɪr], [er], [ur] соответственно. Например:

	RP	GA
Fear	[fiə]	[fir]
Here	[hiə]	[hir]
Care	[keə]	[ker]
Poor	[puə]	[pur]

Однако, если дифтонг [iə] встречается в ударном положении внутри слова, то в GA он может реализоваться как [i:ə]. Например:

	RP	GA
Idea	[aiˈdiə]	[aiˈdi:ə]
Theatre	[ˈθiətə]	[ˈθi:ətə]

3. Большинство слов, содержащих в орфографии букву **a** + две **согласные**, за исключением буквы **I**, произносятся в RP со звуком [a:], а в GA- со звуком [æ]. Например:

	RP	GA
Class	[kla:s]	[klæ:s]
Dance	[da:ns]	[dæns]
Last	[la:st]	[læst]

4. В GA звук [æ] в словах с последующим [r] и любым гласным заменяется на [e]. Например:

	RP	GA
Arrow	[ˈæruə]	[ˈerou]
Carry	[ˈkæri]	[ˈkeri]
Marry	[ˈmæri]	[ˈmeri]

5. В RP в словах tune, duty, new и многих других после [d], [t], [n], [s], [] произносится сочетание [ju:]. В GA эти слова произносятся без [j]. Например:

	RP	GA
Duty	[ˈdju:ti]	[ˈdu:ti]
New	[nju:]	[nu:]
Tune	[tju:n]	[tu:n]
Assume	[əˈsju:m]	[əˈsu:m]
Enthusiast	[inˈəju:ziæst]	[enˈəu:ziæst]

Таким образом описанные артикуляционные различия в производстве отдельных звуков придают американскому акценту особую окраску, составляющую его своеобразие. Но фонетические различия между двумя вариантами английского языка проявляются не только в этих особенностях. Большое количество слов в американском варианте произносится иначе, чем в британском.

Литература

1. Аракин В.Д. Практический курс английского языка. Москва, 1998.
2. Бараблина Т.А. Учебник английского языка: Для 2-го курса педагогических институтов и факультетов иностранных языков. Москва, 1982.
3. Бондарчук. Различия между Британским и Американским английским языком. Москва, 2006.
4. Шевченко Т.И. О фонологическом статусе и фонетической реализации фонемы в американском варианте английского языка. Москва, 2003.